

PROCESSO VERBALE

della 221.ma seduta del Consiglio della Provincia autonoma di Bolzano, tenuta a Bolzano nel Palazzo della Provincia il 28.9.1993.

Il Consiglio della Provincia autonoma di Bolzano si è riunito il 28.9.1993 in sessione straordinaria sotto la presidenza del Presidente prof. Romano Viola, assistito dai segretari questori Arthur Feichter und Arnold Tribus per trattare il seguente ordine del giorno.

ORDINE DEL GIORNO

1. Interrogazioni orali su temi di attualità;
2. Interrogazioni e interpellanze;
3. **Disegno di legge provinciale n. 210/93:**
"Costituzione del consorzio per la gestione del parco nazionale dello Stelvio" (presentato dalla Giunta provinciale su proposta dell'assessore Achmüller) (continuazione);
4. **Proposta di deliberazione:** Approvazione del bilancio di previsione del Consiglio della Provincia Autonoma di Bolzano per l'anno finanziario 1994;
5. **Proposta di deliberazione:** Regolamento concernente la struttura organizzativa e dirigenziale del Consiglio della Provincia autonoma di Bolzano e modifiche del regolamento organico del personale del Consiglio Provinciale;
6. **Mozione n. 285/92** del 23.12.1992, presentata dai cons. Pahl e Peterlini, riguardante il restauro dell'edificio "Hohes Haus" in Gudon;

PROTOKOLL

der 221. Sitzung des Südtiroler Landtages, abgehalten im Plenarsaal des Südtiroler Landtages am 28.9.1993.

Der Südtiroler Landtag ist am 28.9.1993 in außerordentlicher Sitzung unter dem Vorsitz des Präsidenten Prof. Romano Viola und im Beisein der Präsidialsekretäre Arthur Feichter und Arnold Tribus zusammengetreten um folgende Tagesordnung zu behandeln.

TAGESORDNUNG

1. Aktuelle Fragestunde;
2. Anfragen und Interpellationen;
3. **Landesgesetzentwurf Nr. 210/93:**
"Gründung des Konsortiums für die Verwaltung des Stilfser-Joch-Nationalparks" (vorgelegt von der Landesregierung auf Vorschlag des Landesrates Achmüller) (Fortsetzung);
4. **Beschlußvorschlag:** Genehmigung des Haushaltsvoranschlags des Südtiroler Landtages für das Finanzjahr 1994;
5. **Beschlußvorschlag:** Reglement betreffend die Verwaltungs- und Führungsstruktur des Südtiroler Landtages sowie Änderungen der Personalordnung des Südtiroler Landtages;
6. **Beschlußantrag 285/92** vom 23.12.1992, eingebracht von den Abg.en Pahl und Peterlini, betreffend die Restaurierung des Ansitzes "Hohes Haus" in Gufidaun;
7. **Beschlußantrag Nr. 305/93** vom 21.1.1993,

- 7.**Mozione n. 305/93** del 21.1.1993, presentata dai cons. Zendron e Tribus, riguardante i principi per una normativa sugli appalti;
- 8.**Mozione n. 306/93** del 22.1.1993, presentata dal cons. Viola, riguardante gli appalti pubblici;
- 9.**Mozione n. 325/93** del 4.3.1993, presentata dai cons. Pahl e Peterlini, riguardante l'aumento degli aiuti ai paesi in via di sviluppo;
- 10.**Mozione n. 332/93** del 22.3.1993, presentata dai cons. Zendron e Tribus, riguardante il tema: il Consiglio Provinciale si impegna contro l'Alemagna;
- 11.**Mozione n. 334/93** del 23.3.1993, presentata dal cons. Pahl, riguardante l'informazione dei cittadini nei loro diritti nell'uso della madrelingua presso la polizia e le autorità giudiziarie;
- 12.**Mozione n. 335/93** del 25.3.1993, presentata dal cons. Viola, riguardante la promozione del volontariato sociale a favore degli anziani fra i giovani delle scuole medie superiori e della formazione professionale della provincia di Bolzano;
- 13.**Proposta di deliberazione:** Rendiconto del Comitato Edilizia Residenziale sulla gestione negli anni 1989, 1990 e 1991;
- 14.**Disegno di legge provinciale n. 169/92:** "Modifica della legge provinciale 17 luglio 1987, n. 14 "Norme per la protezione della selvaggina e l'esercizio della caccia" (presentato dai cons. Tribus e Zendron);
- 15.**Mozione n. 339/93** del 31.3.1993, presentata dai cons. Holzmann, Bolzonello, Montali, riguardante la nomina di una commissione d'inchiesta atta a verificare l'operato dei funzionari provinciali;
- eingebbracht von den Abg.en Zendron und Tribus, betreffend die Grundsätze für eine Regelung der Arbeitsvergabe;
- 8.**Beschlußantrag Nr. 306/93** vom 22.1.1993, eingebracht vom Abg. Viola, betreffend die Vergabe öffentlicher Bauarbeiten;
- 9.**Beschlußantrag Nr. 325/93** vom 4.3.1993, eingebracht von den Abg.en Pahl und Peterlini, betreffend die Aufstockung der Entwicklungs- und Nothilfe;
- 10.**Beschlußantrag Nr. 332/93** vom 22.3.1993, eingebracht von den Abg.en Zendron und Tribus, betreffend das Thema "Der Südtiroler Landtag setzt sich gegen die Verwirklichung der Alemagna ein";
- 11.**Beschlußantrag Nr. 334/93** vom 23.3.1993, eingebracht vom Abg. Pahl, betreffend eine Aufklärung der Bürger über ihre Rechte zum Gebrauch der Muttersprache bei der Polizei und den Gerichten;
- 12.**Beschlußantrag Nr. 335/93** vom 25.3.1993, eingebracht vom Abg. Viola, betreffend die Förderung der ehrenamtlichen sozialen Tätigkeit im Bereich der Altenbetreuung - Informationskampagne in den Südtiroler Oberschulen und Berufsschulen;
- 13.**Beschlußvorschlag:** Rechenschaft des Wohnbaukomitees über die Geschäftsführung in den Jahren 1989, 1990 und 1991;
- 14.**Landesgesetzentwurf Nr. 169/92:** "Abänderung des Landesgesetzes vom 17. Juli 1987, Nr. 14, 'Bestimmungen über die Wildhege und die Jagdausübung" (vorgelegt von den Abg.en Tribus und Zendron);
- 15.**Beschlußantrag Nr. 339/93** vom 31.3.1993, eingebracht von den Abg.en Holzmann, Bolzonello, Montali und Benussi, betreffend die Einsetzung einer Untersuchungskommission zur Überprüfung der Tätigkeit der Landesbeamten;
- 16.**Beschlußantrag Nr. 340/93** vom 5.4.1993, eingebracht von den Abg.en Montali, Bolzonello, Holzmann und Benussi,

16. **Mozione n. 340/93** del 5.4.1993, presentata dai cons. Montali, Bolzonello, Holzmann und Benussi, riguardante il ripristino dell'assegnazione della Lotteria meranese;

17. **Disegno di legge provinciale n. 198/83:** "Rispetto delle norme in materia di bilinguismo" (presentato dai cons. Benedikter e Klotz);

18. **Mozione n. 341/93** del 19.4.1993, presentata dal cons. Viola, riguardante la scuola ad immersione;

19. **Mozione n. 342/93** del 21.4.1993, presentata dai cons. Benedikter e Klotz, riguardante l'esercizio del diritto di autodeterminazione da parte dei sudtirolesi;

20. **Mozione n. 343/93** del 23.4.1993, presentata dalla cons. Klotz, riguardante il personale nei reparti psichiatrici come nelle altre strutture per malati psichici;

21. **Mozione n. 344/93** del 29.4.1993, presentata dai cons. Tribus e Zendron, riguardante il finanziamento dei gruppi consiliari;

22. **Mozione n. 345/93** del 30.4.1993, presentata dal cons. Viola, riguardante la discarica di materiali inerti del comune di Bronzolo;

23. **Mozione n. 346/93** del 4.5.1993, presentata dal cons. Viola, riguardante l'indagine demoscopica della situazione esistenziale concreta dei tossicodipendenti in provincia di Bolzano;

24. **Mozione n. 347/93** del 5.5.1993, presentata dalla cons. Klotz, riguardante i rapporti di proprietà e le modalità di espropriazione delle aree industriali;

25. **Disegno di legge provinciale n. 201/93:** "Ordinamento del consorzio agrario di Bolzano" (presentato dalla Giunta provinciale su proposta dell'assessore Mayr);

26. **Disegno di legge provinciale n. 176/92:** "Modifica alla L.P. 30 giugno 1987, n. 13, relativamente alle modalità di elezione dei direttori degli istituti pedagogici

betreffend die Wiedereinführung der Lotterie von Meran;

17. **Landesgesetzentwurf Nr. 198/93:** "Einhaltung der Zweisprachigkeitsbestimmungen" (vorgelegt von den Abg.en Benedikter und Klotz);

18. **Beschlußantrag Nr. 341/93** vom 19.4.1993, eingebracht vom Abg. Viola, betreffend die Immersionsschule;

19. **Beschlußantrag Nr. 342/93** vom 21.4.1993, eingebracht von den Abg.en Benedikter und Klotz, betreffend die Ausübung des Selbstbestimmungsrechts der Südtiroler;

20. **Beschlußantrag 343/93** vom 23.4.1993, eingebracht von der Abg. Klotz, betreffend das Personal in den psychiatrischen Abteilungen sowie in den anderen Strukturen für psychisch Kranke;

21. **Beschlußantrag Nr. 344/93** vom 29.4.1993, eingebracht von den Abg.en Tribus und Zendron, betreffend die Finanzierung der Landtagsfraktionen;

22. **Beschlußantrag Nr. 345/93** vom 30.4.1993, eingebracht vom Abg. Viola, betreffend die Bauschuttdeponie der Gemeinde Branzoll;

23. **Beschlußantrag Nr. 346/93** vom 4.5.1993, eingebracht vom Abg. Viola, betreffend die demoskopische Untersuchung der konkreten Existenzsituation der Drogenabhängigen in der Provinz Bozen;

24. **Beschlußantrag Nr. 347/93** vom 5.5.1993, eingebracht von der Abg. Klotz, betreffend die Besitzverhältnisse und die Enteignungsmodalitäten der Industrieflächen;

25. **Landesgesetzentwurf Nr. 201/93:** "Regelung der landwirtschaftlichen Hauptgenossenschaft Bozen" (vorgelegt von der Landesregierung auf Vorschlag des Landesrates Mayr);

26. **Landesgesetzentwurf Nr. 176/92:** "Änderung des L.G. vom 30. Juni 1987, Nr. 13, in Bezug auf die Verfahrensweise bei der Wahl der Direktoren der pädagogischen Landesinstitute" (vorgelegt vom Abg. Viola);

- provinciali" (presentato dal cons. Viola);
27. **Mozione n. 348/93** del 6.5.1993, presentata dai cons. Zendron e Tribus, riguardante le case delle Acciaierie a Laives;
28. **Mozione n. 349/93** del 7.5.1993, presentata dal cons. Viola, riguardante la realizzazione di una biblioteca provinciale italiana;
29. **Mozione n. 350/93** dell'11.5.1993, presentata dai cons. Tribus e Zendron, riguardante la valutazione dell'impatto ambientale per l'impianto di recupero materiali inerti di Bronzolo;
30. **Mozione n. 351/93** del 14.5.1993, presentata dai cons. Tribus e Zendron, riguardante il difensore civico;
31. **Mozione n. 352/93** del 17.5.1993, presentata dai cons. Zendron e Tribus, riguardante la sperimentazione di immersione linguistica;
32. **Mozione n. 353/93** del 18.5.1993, presentata dal cons. Viola, riguardante l'insegnamento della geografia in lingua tedesca presso la scuola in lingua italiana "Archimede";
33. **Mozione n. 355/93** del 18.5.1993, presentata dai cons. Holzmann, Bolzonello, Montali e Benussi, riguardante la costruzione del nuovo palazzo del ghiaccio e della piscina coperta di Merano;
34. **Mozione n. 356/93** del 19.5.1993, presentata dai cons. Tribus e Zendron, riguardante il biotopo Villermoos a Vipiteno;
35. **Disegno di legge provinciale n. 205/93:**
"Istituzione del servizio consulenza scolastica" (presentata dalla Giunta provinciale su proposta dell'assessore Hosp);
36. **Disegno di legge provinciale n. 174/92/bis:**
"Autorizzazione alla costituzione di una scuola provinciale superiore di sanità per la formazione infermieristica, ostetrica, sanitaria tecnica e di riabilitazione";
37. **Mozione n. 357/93** del 27.5.1993, presentata dai cons. Holzmann, Bolzonello, Montali
27. **Beschlußantrag Nr. 348/93** vom 6.5.1993, eingebracht von den Abg.en Zendron und Tribus, betreffend die Wohngebäude der Stahlwerke in Leifers;
28. **Beschlußantrag Nr. 349/93** vom 7.5.1993, eingebracht vom Abg. Viola, betreffend die Realisierung einer italienischen Landesbibliothek;
29. **Beschlußantrag Nr. 350/93** vom 11.5.1993, eingebracht von den Abg.en Tribus und Zendron, betreffend die Umweltverträglichkeitsprüfung für die Bauschutt-Wiederaufbereitungsanlage in Bronzoll;
30. **Beschlußantrag Nr. 351/93** vom 14.5.1993, eingebracht von den Abg.en Tribus und Zendron, betreffend den Volksanwalt;
31. **Beschlußantrag Nr. 352/93** vom 17.5.1993, eingebracht von den Abg.en Zendron und Tribus, betreffend den Versuch der Sprachenimmersion;
32. **Beschlußantrag Nr. 353/93** vom 18.5.1993, eingebracht vom Abg. Viola, betreffend den Geographieunterricht in deutscher Sprache an der italienischen Mittelschule "Archimede";
33. **Beschlußantrag Nr. 355/93** vom 18.5.1993, eingebracht von den Abg.en Holzmann, Bolzonello, Montali und Benussi, betreffend den Bau des neuen Eispalastes und Hallenschwimmbades in Meran;
34. **Beschlußantrag Nr. 356/93** vom 19.5.1993, eingebracht von den Abg.en Tribus und Zendron, betreffend das Biotop Villermoos - Sterzing;
35. **Landesgesetzentwurf Nr. 205/93:**
"Errichtung des Dienstes für Schulberatung" (vorgelegt von der Landesregierung auf Vorschlag des Landesrates Hosp);
36. **Landesgesetzentwurf Nr. 174/92/bis:**
"Bewilligung zur Errichtung einer Landesfachhochschule für Gesundheitsberufe zur Ausbildung von Krankenpflegern, Hebammen und anderen Fachkräften für technische Medizin und Rehabilitation";
37. **Beschlußantrag Nr. 357/93** vom 19.5.1993,

- e Benussi, riguardante la nuova stagione di attentati terroristici in Italia;
38. **Mozione n. 360/93** del 27.5.1993, presentata dai cons. Holzmann, Bolzonello, Montali e Benussi, riguardante il disservizio delle ferrovie nel giorno 23.5.1993 sulla linea Merano-Bolzano;
39. **Mozione n. 361/93** del 27.5.1993, presentata dai cons. Bolzonello, Holzmann, Montali e Benussi, riguardante le ordinanze del Comune di Bolzano non rispettate;
40. **Mozione n. 362/93** del 27.5.1993, presentata dai cons. Holzmann, Bolzonello, Montali e Benussi, riguardante l'istituzione di una biblioteca provinciale per il gruppo linguistico italiano;
41. **Mozione n. 363/93** del 28.5.1993, presentata dai cons. Holzmann, Bolzonello, Montali e Benussi, riguardante la casaalloggi per i malati terminali;
42. **Mozione n. 364/93** dell'1.6.1993, presentata dal cons. Viola, riguardante il parto a domicilio;
43. **Mozione n. 365/93** del 3.6.1993, presentata dal cons. Peterlini, riguardante l'eventuale trasferimento alla Provincia della competenza sulle strade statali;
44. **Mozione n. 366/93** del 3.6.1993, presentata dai cons. Klotz e Benedikter, riguardante l'istituzione di un punto di osservazione nella forma di una centrale di comunicazione e controllo di danni causati da vaccinazioni presso le USL;
45. **Disegno di legge provinciale n. 70/90:**
"Attuazione dell'art. 13 dello statuto e relative norme di attuazione per l'autoapprovvigionamento elettrico della provincia (Misure 30 e 118 del "Pacchetto") (vorgelegt von den Abg.en Benedikter und Meraner);
46. **Mozione n. 13/89** del 22.2.1989, presentata dal cons. Tribus, riguardante la pista ciclabile Bolzano - Appiano;
47. **Mozione n. 367/93** del 10.6.1993, presentata
- eingebbracht von den Abg.en Holzmann, Bolzonello, Montali und Benussi, betreffend die neue Welle von Terroranschlägen in Italien;
38. **Beschlußantrag Nr. 360/93** vom 27.5.1993, eingebracht von den Abg.en Holzmann, Bolzonello, Montali und Benussi, betreffend den schlechten Dienst der Eisenbahnverwaltung der Linie Meran-Bozen am 23.5.1993;
39. **Beschlußantrag Nr. 361/93** vom 27.5.1993, eingebracht von den Abg.en Bolzonello, Holzmann, Montali und Benussi, betreffend die mißachteten Verfügungen der Gemeinde Bozen;
40. **Beschlußantrag Nr. 362/93** vom 27.5.1993, eingebracht von den Abg.en Holzmann, Bolzonello, Montali und Benussi, betreffend die Errichtung einer Landesbibliothek für die italienische Sprachgruppe;
41. **Beschlußantrag Nr. 363/93** vom 28.3.1993, eingebracht von den Abg.en Holzmann, Bolzonello, Montali und Benussi, betreffend die Unterkunft für Schwerkranke;
42. **Beschlußantrag Nr. 364/93** vom 1.6.1993, eingebracht vom Abg. Viola, betreffend die Hausgeburt;
43. **Beschlußantrag Nr. 365/93** vom 3.6.1993, eingebracht vom Abg. Peterlini, betreffend eine eventuelle Übertragung der Kompetenzen auf das Land im Bereich der Staatsstraße;
44. **Beschlußantrag Nr. 366/93** vom 3.6.1993, eingebracht von den Abg.en Klotz und Benedikter, betreffend die Errichtung einer Beobachtungsstelle in Form einer zentralen Melde- und Prüfstelle von Impfschäden bei den Sanitätseinheiten;
45. **Landesgesetzentwurf Nr. 70/90:**
"Durchführung des Art. 13 des Autonomiestatuts und der diesbezüglichen Durchführungsbestimmungen betreffend die eigenständige Energieversorgung des Landes (Maßnahmen 30 und 118 des "Pakets") (vorgelegt von den Abg.en

- dal cons. Viola, riguardante le iniziative di sensibilizzazione nei confronti dei malati psichici;
48. **Mozione n. 368/93** del 10.6.1993, presentata dal cons. Viola, riguardante l'istituzione di una commissione speciale;
49. **Mozione n. 369/93** del 18.6.1993, presentata dalla cons. Klotz, riguardante l'elenco degli immobili che sono stati acquistati o affittati negli ultimi cinque anni dalla Giunta provinciale;
50. **Mozione n. 370/93** del 18.6.1993, presentata dal cons. Viola, riguardante la possibilità di partecipazione alla "Tavola rotonda" sulla Regione Europea Tirolo per la Provincia di Trento ed il Vorarlberg;
51. **Mozione n. 371/93** del 18.6.1993, presentata dal cons. Viola, riguardante la consultazione dei cittadini riguardo ai disegni di legge provinciali;
52. Designazione dei rappresentanti della Provincia autonoma di Bolzano nei consigli direttivi degli Istituti pedagogici provinciali di ricerca, sperimentazione e aggiornamento educativi rispettivamente per i gruppi linguistici tedesco, italiano e ladino;
53. **Disegno di legge provinciale n. 139/91/bis:**
"Norme in materia di polizia municipale";
54. **Disegno di legge provinciale n. 206/93:**
"Approvazione del piano provinciale di sviluppo e di coordinamento territoriale" (presentato dalla Giunta provinciale su proposta dell'ass. Kofler);
55. **Disegno di legge provinciale n. 204/93:**
"Modifica della legge provinciale 10 agosto 1989, n. 4, concernente "Interventi per la realizzazione delle pari opportunità tra uomo e donna" (presentato dai cons. prov. li Benedikter e Klotz);
56. **Disegno di legge provinciale n. 217/93:**
"Ordinamento della scuola elementare dell'Alto Adige" (presentato dalla Giunta provinciale su proposta degli assessori Hosp e Pellegrini);
57. **Mozione n. 372/93** del 29.6.1993, presentata Benedikter und Meraner);
46. **Beschlußantrag Nr. 13/89** vom 22.2.1989, eingebracht vom Abg. Tribus, betreffend den Fahrradweg Bozen - Eppan;
47. **Beschlußantrag Nr. 367/93** vom 10.6.1993, eingebracht vom Abg. Viola, betreffend Initiativen zur Sensibilisierung gegenüber psychisch Kranken;
48. **Beschlußantrag Nr. 368/93** vom 10.6.1993, eingebracht vom Abg. Viola, betreffend die Einsetzung einer Sonderkommission;
49. **Beschlußantrag Nr. 369/93** vom 18.6.1993, eingebracht von der Abg. Klotz, betreffend die Auflistung jener Objekte, die in den letzten fünf Jahren von der Landesregierung angekauft oder angemietet wurden;
50. **Beschlußantrag Nr. 370/93** vom 18.6.1993, eingebracht vom Abg. Viola, betreffend die Möglichkeit der Teilnahme am "Runden Tisch" der Europa-Region Tirol der Provinz Trient und Vorarlberg;
51. **Beschlußantrag Nr. 371/93** vom 18.6.1993, eingebracht vom Abg. Viola, betreffend das Gutachten der Bürger bezüglich der Landesgesetzentwürfe;
52. Namhaftmachung der Vertreter des Landes Südtirol in den jeweiligen Direktorien der pädagogischen Landesforschungs-, -versuchs- und -fortbildungsinstitute für die deutsche, italienische und ladinische Sprachgruppe;
53. **Landesgesetzentwurf Nr. 139/91/bis:**
"Bestimmungen über das Gemeindepolizeiwesen";
54. **Landesgesetzentwurf Nr. 206/93:**
"Genehmigung des Landesentwicklungs- und Raumordnungsplanes" (vorgelegt von der Landesregierung auf Vorschlag des Landesrates Kofler);
55. **Landesgesetzentwurf Nr. 204/93:**
"Änderungen des Landesgesetzes vom 10. August 1989, Nr. 4, betreffend "Maßnahmen zur Verwirklichung der Chancengleichheit zwischen Mann und

- dal cons. Viola, riguardante la mancata contribuzione alla comunità comprensoriale di Bolzano nel bilancio provinciale 1993;
58. **Disegno di legge provinciale n. 202/93:**
"Norme per l'esecuzione di lavori pubblici" (presentato dalla Giunta provinciale su proposta dell'assessore Alber);
59. **Disegno di legge provinciale n. 227/93:**
"Programmi di insegnamento del tedesco e dell'italiano per il biennio delle scuole secondarie di secondo grado in lingua tedesca" (presentato dalla Giunta provinciale su proposta dell'assessore Hosp);
60. **Disegno di legge provinciale n. 203/93:**
"Istituzione dell'imposta provinciale sul turismo" (presentato dalla Giunta provinciale su proposta degli assessori Pellegrini e Frick);
61. **Disegno di legge provinciale n. 215/93:**
"Norme in materia di incentivazione nei settori economici dell'industria, del commercio, dell'artigianato, del turismo e degli esercizi pubblici" (presentato dalla Giunta provinciale su proposta degli assessori Frick, Bolognini e Sfondrini);
62. **Disegno di legge provinciale n. 172/92:**
"Interventi a sostegno degli immigrati extracomunitari in provincia di Bolzano-Alto Adige" (presentato dai conss. prov. li Tribus e Zendron);
63. **Disegno di legge provinciale n. 225/93:**
"Provvedimenti a favore dei cittadini extracomunitari" (presentato dalla Giunta provinciale su proposta dell'assessore Bolognini);
64. **Mozione n. 373/93** del 5.7.1993, presentata dai conss. Holzmann, Bolzonello, Montali e Benussi, riguardante i sostegni finanziari a favore del soccorso "Aiut Alpin Dolomites";
65. **Mozione n. 374/93** del 13.7.1993, presentata dai conss. Klotz e Benedikter, riguardante il centro di vacanze e riabilitazione Frau" (vorgelegt von den LT-Abg.en Benedikter und Klotz);
56. **Landesgesetzentwurf Nr. 217/93:**
"Schulordnung der Grundschule Südtirols" (vorgelegt von der Landesregierung auf Vorschlag der Landesräte Hosp und Pellegrini);
57. **Beschlußantrag Nr. 372/93** vom 29.6.1993, eingebracht vom Abg. Viola, betreffend die Verweigerung eines Beitrages an die Bezirksgemeinschaft Bozen im Haushalt 1993;
58. **Landesgesetzentwurf Nr. 202/93:**
"Bestimmungen über die Durchführung öffentlicher Bauaufträge" (vorgelegt von der Landesregierung auf Vorschlag des Landesrates Alber);
59. **Landesgesetzentwurf Nr. 227/93:**
"Lehrpläne für den Deutsch- und Italienischunterricht für das Biennium der deutschen Oberschulen" (vorgelegt von der Landesregierung auf Vorschlag des Landesrates Hosp);
60. **Landesgesetzentwurf Nr. 203/93:**
"Einführung der Landesabgabe für den Tourismus" (vorgelegt von der Landesregierung auf Vorschlag der Landesräte Pellegrini und Frick);
61. **Landesgesetzentwurf Nr. 215/93:**
"Maßnahmen zugunsten der Wirtschaftsbereiche Industrie, Handel, Handwerk, Fremdenverkehr und Gastgewerbe" (vorgelegt von der Landesregierung auf Vorschlag der Landesräte Frick, Bolognini und Sfondrini);
62. **Landesgesetzentwurf Nr. 172/92:**
"Maßnahmen zugunsten der Einwanderer aus Nicht-EG-Ländern in Südtirol" (vorgelegt von den LT-Abg.en Tribus und Zendron);
63. **Landesgesetzentwurf Nr. 225/93:**
"Maßnahmen zugunsten von Nicht-EG-Bürgern" (vorgelegt von der Landesregierung auf Vorschlag des Landesrates Bolognini);

- Miralago sul lago di Garda;
66. **Disegno di legge provinciale n. 213/93:** "Conferimento di incarichi provvisori per la funzione di direttore sanitario negli ospedali delle unità sanitarie locali" (presentato dalla Giunta provinciale su proposta dell'assessore Saurer);
67. **Disegno di legge provinciale n. 220/93:** Modifiche alla legge provinciale 1 giugno, n. 13: "Promozione del servizio-giovani nella provincia di Bolzano" (presentato dalla Giunta provinciale su proposta degli assessori Achmüller e Pellegrini);
68. **Disegno di legge provinciale n. 212/93:** Modifiche alle leggi provinciali 29 giugno 1978, n. 30 e 2 dicembre 1985, n. 16 e successive modifiche, in materia di trasporti" (presentato dalla Giunta provincial su proposta dell'assessore Bolognini);
69. **Mozione n. 375/93** del 9.8.1993, presentata dal cons. Viola, riguardante l'effettuazione di una ricerca sul linguaggio nei campi legislativo, amministrativo ed economico per la verifica di eventuali caratterizzazioni sessiste;
70. **Mozione n. 376/93** del 13.8.1993, presentata dal cons. Viola, riguardante l'istituzione di un ufficio provinciale di consulenza per il servizio civile;
71. **Mozione n. 377/93** del 26.8.1993, presentata dal cons. Viola, riguardante l'iniziativa per la riduzione delle spese farmaceutiche;
72. **Disegno di legge provinciale n. 209/93:** "Modifiche di leggi provinciali in materia di edilizia abitativa agevolata" (presentato dalla Giunta provinciale su proposta dell'assessore Bolognini);
73. **Disegno di legge provinciale n. 214/93:** "Salvaguardia dello spazio abitativo e della capacità ricettiva" (presentato dai cons. Benedikter, Klotz e Meraner): in applicazione dell'art. 43, comma 3 del
64. **Beschlußantrag Nr. 373/93** vom 5.7.1993, eingebracht von den Abg.en Holzmann, Bolzonello, Montali und Benussi, betreffend die finanzielle Unterstützung zugunsten der Bergrettung "Aitut Alpin Dolomites";
65. **Beschlußantrag Nr. 374/93** vom 13.7.1993, eingebracht von den Abg.en Klotz und Benedikter, betreffend das Erholungs- und Rehabilitationszentrum Miralago am Gardasee;
66. **Landesgesetzentwurf Nr. 213/93:** "Erteilung von provisorischen Aufträgen für die Funktion als Sanitätsdirektor in den Krankenhäusern der Sanitätseinheiten" (vorgelegt von der Landesregierung auf Vorschlag des Landesrates Saurer);
67. **Landesgesetzentwurf Nr. 220/93:** "Änderungen zum Landesgesetz vom 1. Juni 1983, Nr. 13: "Förderung der Jugendarbeit in der Provinz Bozen" (vorgelegt von der Landesregierung auf Vorschlag der Landesräte Achmüller und Pellegrini);
68. **Landesgesetzentwurf Nr. 212/93:** "Änderungen der Landesgesetze Nr. 30 vom 29. Juli 1978 und Nr. 2. Dezember 1985 in geltender Fassung, auf dem Gebiet des Transportwesens" (vorgelegt von der Landesregierung auf Vorschlag des Landesrates Bolognini);
69. **Beschlußantrag Nr. 375/93** vom 9.8.1993, eingebracht vom Abg. Viola, betreffend die Durchführung einer Untersuchung über die Sprache in den Bereichen Gesetzgebung, Verwaltung und Wirtschaft zur Feststellung von sexistischen Merkmalen;
70. **Beschlußantrag Nr. 376/93** vom 13.8.1993, eingebracht vom Abg. Viola, betreffend die Errichtung eines Landesamtes für Information und Beratung in Zivildienstangelegenheiten;
71. **Beschlußantrag Nr. 377/93** vom 26.8.1993, eingebracht vom Abg. Viola, betreffend eine Initiative für die Reduzierung der Spesen von Medikamenten;
72. **Landesgesetzentwurf Nr. 209/93:** "Än-

regolamento interno (relatrice: cons. Zendron, presidente della IVa commissione legislativa);

74. Disegno di legge provinciale n. 218/93:

"Pareri sulle iniziative nei settori agricoltura, foreste, caccia, pesca, sistemazione bacini montani, regolazione corsi d'acqua ed elettrificazione rurale" (presentato dalla Giunta provinciale su proposta dell'assessore Mayr): in applicazione dell'art. 43, comma 3 del regolamento interno (relatore: cons. Feichter, presidente della IIa commissione legislativa);

75. Disegno di legge provinciale n. 219/93:

"Formazione professionale fuori provincia e cooperazione interregionale" (presentato dalla Giunta provinciale su proposta dell'assessore Frick): in applicazione dell'art. 43, comma 3 del regolamento interno (relatore: cons. Pahl, presidente della Ia commissione legislativa).

derungen von Landesgesetzen über den geförderten Wohnbau" (vorgelegt von der Landesregierung auf Vorschlag des Landesrates Bolognini);

73. Landesgesetzentwurf Nr. 214/93:

"Die Sicherung des Wohnraums und der touristischen Beherbergungskapazität" (vorgelegt von den Abg.en Benedikter, Klotz und Meraner): In Anwendung von Art. 43, Absatz 3 der Geschäftsordnung (Berichterstatter: Abg. Zendron, Vorsitzende der IV. Gesetzgebungskommission);

74. Landesgesetzentwurf Nr. 218/93:

"Begutachtung von Unternehmungen in den Sachbereichen Landwirtschaft, Forstwesen, Jagd, Fischerei, Wildbach- und Flußverbauung sowie Elektrifizierung ländlicher Gebiete" (vorgelegt von der Landesregierung auf Vorschlag des Landesrates Mayr): In Anwendung von Art. 43, Absatz 3 der Geschäftsordnung (Berichterstatter: Abg. Feichter, Vorsitzender der II. Gesetzgebungskommission);

75. Landesgesetzentwurf Nr. 219/93:

"Berufsausbildung außerhalb des Landes und überregionale Zusammenarbeit" (vorgelegt von der Landesregierung auf Vorschlag des Landesrates Frick): In Anwendung von Art. 43, Absatz 3 der Geschäftsordnung (Berichterstatter: Abg. Pahl, Vorsitzender der I. Gesetzgebungskommission).

La seduta inizia alle ore 9.10.

Dopo l'appello nominale effettuato dal segretario questore Tribus e la lettura del processo verbale della 220.ma seduta del 14.9.1993 al quale non vengono mosse obiezioni e che ai sensi dell'art. 59, comma 3, del Regolamento interno è quindi da intendersi approvato.

Il presidente dà lettura delle comunica-

Die Sitzung beginnt um 9.10 Uhr.

Nach dem Namensaufruf durch Präsidialsekretär Tribus verliest dieser das Protokoll der 220. Landtagssitzung vom 14.9.1993, gegen welches keine Einwände erhoben werden und welches somit im Sinne von Art. 59, Absatz 3 der Geschäftsordnung als genehmigt gilt.

Der Präsident verliest die Mitteilungen und gibt die eingelangten Entschuldigungen

zioni e comunica i nominativi dei consiglieri assenti giustificati.

I seguenti consiglieri non prendono parte alla seduta:

- 1) dott. Alfons Benedikter (giust.)
- 2) Marco Bolzonello (giust.)
- 3) dott. Remo Ferretti (ingiust.)
- 4) Robert Kaserer (giust.)
- 5) Sepp Mayr (giust.)
- 6) Luigi Montali (giust.)
- 7) Karl Oberhauser (giust.)
- 8) Giuseppe Sfondrini (ingiust.)
- 9) dott. Hugo Valentin (giust.)

Il Presidente passa quindi alla trattazione dell'ordine del giorno:

Punto 3) all'odg: disegno di legge provinciale n. 210/93: "Costituzione del consorzio per la gestione del parco nazionale dello Stelvio" (presentato dalla Giunta provinciale su proposta dell'assessore Achmüller) (continuazione).

Il Presidente ricorda che nell'ultima seduta consiliare del 14-9-1993 si era conclusa la discussione articolata del disegno di legge e che pertanto mancano solo le dichiarazioni di voto e la votazione segreta finale.

Per dichiarazione di voto intervengono quindi i cons. Klotz, Tribus, Bauer e Frasnelli.

Il disegno di legge viene quindi posto in votazione finale e segreta che dà il seguente esito:

schede consegnate: 20
voti favorevoli: 17
voti contrari: 2
schede bianche: 1

Il Presidente annuncia il risultato della votazione e constata che il disegno di legge è stato approvato.

Il Presidente informa il Consiglio che nella seduta dei Capigruppo del 10-9-1993 si è concordato di trattare, successivamente al disegno di legge provinciale n. 210/93, il disegno di legge n. 217/93: "Ordinamento della scuola elementare dell'Alto Adige". Attenendosi a detto accordo del Collegio dei

bekannt.

Folgende Abgeordnete nehmen an der Sitzung nicht teil:

1. Dr. Alfons Benedikter (entsch.)
2. Marco Bolzonello (entsch.)
3. Dr. Remo Ferretti (unentsch.)
4. Robert Kaserer (entsch.)
5. Sepp Mayr (entsch.)
6. Luigi Montali (entsch.)
7. Karl Oberhauser (entsch.)
8. Giuseppe Sfondrini (unentsch.)
9. Dr. Hugo Valentin (entsch.)

Der Präsident geht dann wie folgt zur Behandlung der Tagesordnung über.

TOP 3) Landesgesetzentwurf Nr. 210/93: "Gründung des Konsortiums für die Verwaltung des Stilfser-Joch-Nationalparks" (vorgelegt von der Landesregierung auf Vorschlag des Landesrates Achmüller) (Fortsetzung).

Der Präsident erinnert daran, daß in der letzten Landtagssitzung vom 14.9.1993 die Artikeldebatte des Gesetzentwurfes abgeschlossen worden ist und daß demnach nur mehr die Stimmabgabeerklärungen und die geheime Schlußabstimmung ausstehen.

Zur Stimmabgabe sprechen hierauf die Abg.en Klotz, Tribus, Bauer und Frasnelli.

Der Gesetzentwurf wird hierauf mit folgendem Ergebnis der geheimen Schlußabstimmung unterzogen:

abgegebene Stimmen: 20
Ja-Stimmen: 17
Nein-Stimmen: 2
weiße Stimmzettel: 1

Der Präsident verkündet das Abstimmungsergebnis und stellt fest, daß der Gesetzentwurf genehmigt worden ist.

Der Präsident informiert daraufhin den Landtag, daß man sich in der Fraktionssprechersitzung vom 10.9.1993 darauf geeinigt habe, nach dem Landesgesetzentwurf Nr. 210/93 den Landesgesetzentwurf Nr. 217/93 "Schulordnung der Grundschule Südtirols" zu behandeln. Ausgehend von

capigruppo il Presidente chiede pertanto formalmente, ai sensi dell'art. 60 del Regolamento interno, di anticipare il punto 56) all'odg. Nella seguente votazione la richiesta viene accolta con 3 astensioni e i restanti voti favorevoli.

Punto 56) all'odg: disegno di legge provinciale n. 217/93: "Ordinamento della scuola elementare dell'Alto Adige" (presentato dalla Giunta provinciale su proposta degli assessori Hosp e Pellegrini).

Dopo la lettura della relazione accompagnatoria della Giunta provinciale da parte dell'ass. Pellegrini nonché della relazione della I Commissione legislativa da parte del Presidente della stessa cons. Pahl, il Presidente dichiara aperta la discussione generale.

Nell'ambito della discussione generale intervengono i cons. Klotz, Kußstatscher, Pahl, Tribus, Benussi nonché gli assessori Hosp e Pellegrini.

Il passaggio alla discussione articolata viene quindi approvato

Art. 1: l'articolo viene approvato all'unanimità senza interventi.

Art. 2: sull'articolo intervengono la cons. Klotz nonché l'ass. Hosp.

L'articolo non viene approvato per mancanza di numero legale (14 voti espressi) (la verifica del numero legale era stata richiesta dalla cons. Klotz).

Giacché ai sensi dell'art. 81 del Regolamento interno in caso di mancanza del numero legale è necessario o interrompere o togliere la seduta, e giacché sono già le ore 12.30, il Presidente chiude anticipatamente la seduta che era stata convocata fino alle ore 13.00.

CT/cz

IL PRESIDENTE

- Prof. Romano Viola -

IL VICEPRESIDENTE

- Robert Kaserer -

diesem Einvernehmen im Fraktionssprecherkollegium stelle er deshalb im Sinne von Art. 60 der GO den formellen Antrag, den TOP 56) vorzuziehen. In der darauffolgenden Abstimmung wird der Antrag mit 3 Stimmenthaltungen und dem Rest Ja-Stimmen genehmigt.

TOP 56) Landesgesetzentwurf Nr. 217/93: "Schulordnung der Grundschule Südtirols" (vorgelegt von der Landesregierung auf Vorschlag der Landesräte Hosp und Pellegrini).

Nach der Verlesung des Begleitberichtes der Landesregierung durch LR Pellegrini sowie des Berichtes der 1. Gesetzgebungskommission durch deren Vorsitzenden Abg. Pahl erklärt der Präsident die Generaldebatte für eröffnet.

Im Rahmen der Generaldebatte sprechen die Abg.en Klotz, Kußstatscher, Pahl, Tribus, Benussi sowie die LR Hosp und Pellegrini.

Der Übergang zur Sachdebatte wird hierauf einstimmig genehmigt.

Art. 1: Der Artikel wird ohne jede Wortmeldung einstimmig genehmigt.

Art. 2: Zum Artikel sprechen die Abg. Klotz sowie LR Hosp.

Der Artikel wird hierauf mangels Beschlußfähigkeit (14 abgegebene Stimmen) nicht genehmigt (die Abg. Klotz hatte die Feststellung der Beschlußfähigkeit beantragt).

Nachdem bei festgestellter Beschlußunfähigkeit im Sinne von Art. 81 der GO entweder eine Unterbrechung der Landtags-sitzung oder deren Aufhebung notwendig ist, es aber andererseits bereits 12.30 Uhr ist, schließt der Präsident die Landtagssitzung, die bis 13 Uhr einberufen worden war, vorzeitig.

Dr.Pe/sm

DER PRÄSIDENT

- Prof. Romano Viola -

DER VIZEPRÄSIDENT

- Robert Kaserer -

I SEGRETARI QUESTORI

- Arthur Feichter -

- Arnold Tribus -

- Dr. Hugo Valentin -

DIE PRÄSIDIALSEKRETÄRE

- Arthur Feichter -

- Arnold Tribus -

- Dr. Hugo Valentin -